

ИССЛЕДОВАНИЯ • БИБЛЕИСТИКА

В. В. Лозовский

К 35-летию публикации Храмового свитка (11QT)

ДЕНЬ ОЧИЩЕНИЯ В 11Q19 (11QTEMPLE^A) 25.10–27.10: ПЕРЕВОД ХИАСТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ТЕКСТА

Храмовый свиток (11QTemple^a = 11QT) содержит в колонках 13–30 праздничный календарь. Данное исследование сосредоточивается на одном дне этого календаря — Дне Очищения. В нем анализируется хиастическая структура передачи текста, а также впервые приводится огласовка и транслитерация восстановленного текста с авторским переводом на русский язык.

Ключевые слова: Храмовый свиток, Игаэль Ядин, *Ur-Tora*, День Очищения, хиазм.

Загадка Храмового свитка

Как и большинство свитков Мертвого моря, Храмовый свиток (11QTemple^a) был случайно найден бедуинами, но попал в руки нечестного дельца-араба, который намеревался тайно продать его. Только в 1967 г. в разгар Шестидневной войны¹, благодаря ведущему израильскому археологу Игаэлю Ядину (Yigael Yadin) свиток был конфискован. Его нашли в доме вифлеемского антиквара под половицей в полусгнившей от сырости обувной коробке,

¹ Война на Ближнем Востоке между Израилем с одной стороны, и Египтом, Сирией, Иорданией, Ираком и Алжиром с другой, продолжавшаяся с 5 по 10 июня 1967 года.

отдельные фрагменты свитка лежали в пачке из-под сигарет. Таким образом, с 1967 г. весь научный мир с нетерпением ожидал публикации этого текста, о котором практически ничего не было известно. На его расшифровку и полную публикацию потребовалось 10 лет², и только лишь в 1977 г. профессор Ядин смог опубликовать свой трехтомный труд, содержащий перевод свитка и комментарии к нему на иврите³.

Хотя относительно данного манускрипта было проведено огромное количество исследований, его место в кумранском литературном корпусе по сей день остается весьма загадочным. Ученые с точностью не могут сказать, кто составил свиток и по какой причине. И при этом неизвестно, как свиток оказался в пещерах Кумрана.

Храмовый свиток уникален не только своей длиной (9 м, длиннее даже полного Великого свитка Исаии, длина которого составляет 7,3 м), но и своим содержанием. Его уникальность состоит в том, что он не является целостным законченным произведением, но состоит из целого ряда манускриптов, включающих три группы текстов, весьма близких к религиозным взглядам секты саддукеев⁴:

1) различные галахические постановления с многочисленными дополнениями и вариациями, в особенности целый ряд законов ритуальной чистоты и нечистоты (cols. 55–57);

2) детальное описание Храма и его богослужебного календаря с перечислением праздничных жертвоприношений (cols. 13–29);

3) уставы царя и его войска (cols. 58–66)⁵.

² Более подробно об истории обретения и расшифровки Храмового свитка см.: *Yadin Y. The Temple Scroll — the longest Dead Sea Scroll // Understanding the Dead Sea Scrolls / Ed. H. Shanks. NY., 1992. P. 87–112; Yadin Y. The Temple Scroll // The Biblical Archeologist. 1967. 30. P. 135–139; Shanks H. Intrigue and the Scroll // Understanding the Dead Sea Scrolls. NY., 1992. P. 116–125.*

³ В качестве источников для написания данной статьи были использованы следующие переводы и комментарии 11QT: *Yadin Y. The Temple Scroll (3 vols. and supplement; rev. edn). Jerusalem, 1983. Vol. II. P. 131–134; Martínez F. G. and Tigchelaar E. J. C. The Dead Sea Scrolls Study Edition. 2 vols. Leiden, 1998. Vol. II. P. 1246–1249; Maier J. Die Tempelrolle vom Toten Meer: Übersetzt und erläutert. Munich, 1978; The Temple Scroll: An Introduction, Translation and Commentary / Trans. R. White. Sheffield, 1985. P. 30–31.*

⁴ *Golb N. Who wrote the Dead Sea scrolls?: the search for secret of Qumran. NY., 1995. P. 206; Schiffman L. H. Reclaiming the Dead Sea Scrolls: The History of Judaism, the Background of Christianity, the Lost Library of Qumran. Philadelphia, 1994. P. 253; Burgmann H. 11QT: The Sadducean Torah // Temple Scroll Studies: Papers Presented at the International Symposium on the Temple Scroll / Ed. by G. Brooke. Manchester, December, 1987. Sheffield, 1989. P. 260.*

⁵ См.: *Wilson A. and Wills L. Literary Sources of the Temple Scroll // Harvard Theological Review. Vol. 75. 1982. P. 279–280, 283–285; Martínez F. G. The Temple Scroll and the New Jerusalem // The Dead Sea scrolls after fifty years / Ed. by P. W. Flirtt and J. C. VanderKam. Leiden; Boston; Köln, 1998. Vol. II. P. 436–437.*

Таким образом, свиток изначально представлял собой отдельные документы, которые впоследствии были объединены одним автором/редактором (либо несколькими авторами/редакторами). Ученые датируют составление свитка периодом после 120 г. до Р. Х. (периодом правления хасмонейского царя-первосвященника Иоанна Гиркана, 135/4–104 гг. до Р. Х.) или периодом царствования Александра Янная (103–76 до Р. Х.), а его источники возводят вплоть до V ст. до Р. Х.⁶

Один из самых необычных аспектов 11QT то, что его автор/редактор верил или хотел, чтобы его читатели верили, что его свиток — это Тора, или даже пра-Тора (Ur-Tora), данная непосредственно Богом Своему народу. Так, он настолько искусно соединяет свои собственные представления с законодательством Торы, что подчас складывается впечатление, что он просто имитирует её, представляя читателю и каноническую, и свою собственную Тору как единое Божественное откровение.

Методология составителя (составителей) свитка также весьма оригинальна: автор/редактор свитка группирует многочисленные законы, которые рассеяны по всему Пятикнижию, по тематике, по форме и по содержанию. Многие библейские цитаты передаются автором свитка в измененном, сокращенном или более развернутом виде. Многие из них объединяются, но при этом сохраняется их общий смысл.

Так или иначе, несмотря на всю свою уникальность, Храмовый свиток является непризнанным в полной мере фундаментальным библейским экзегетическим трудом Межзаветного периода.

Начиная еще с его первоначальной публикации, большинство исследователей, который непосредственно занимались изучением свитка, рассматривали его только как своего рода «re-redaction» определенных разделов Торы: законы ритуальной чистоты/нечистоты, жертвоприношения и принципы государственного устройства⁷. В действительности же Храмовый свиток является не только результатом редакторской деятельности, но и отражает традицию интерпретации текста Священного Писания конца Второго Храмового периода.

⁶ См.: *Stegemann H.* The Literary Composition of the Temple Scroll and its Status at Qumran // *Temple Scroll Studies: Papers Presented at the International Symposium on the Temple Scroll*. P. 127–128, 130–133, 139–142; *Maier J.* Die Tempelrolle vom Toten Meer... P. 2; *Martínez F. G.* The Temple Scroll and the New Jerusalem... P. 442–445. *Wise M. O.* A Critical Study of the Temple Scroll from Qumran Cave 11. Chicago, 1990. (Studies in Ancient Oriental Civilization; 49). P. 129–133.

⁷ См.: *Boccaccini G.* Beyond the Essene Hypothesis: The Parting of the Ways between Qumran and Enochic Judaism. Michigan-Cambridge, 1998. P. 100; *Fishbane M.* Inner Biblical Exegesis: Types and Strategies of Interpretation in Ancient Israel // *Midrash and Literature* / Ed. by G. Hartman and S. Budick. New Haven, 1986. P. 20, 35; *Schiffman L. H.* The courtyards of the house of the Lord: studies on the Temple Scroll / Ed. by F. G. Martínez. Leiden; Boston, 2008. (Studies on the texts of the desert of Judah; 75). P. 333.

Даже несмотря на многообразие внесенных в него различных текстовых вариаций, основывающихся на библейском материале (субстрате), они ни в коем случае не минимизируют значения Храмового свитка как уникального экзегетического труда Межзаветного периода. Так, автор/редактор (или авторы/редакторы) различных источников, из которых состоит свиток, обращались к тому, что уже в их времена являлось фиксированной, канонической Торой. Именно эта «предсуществующая» Тора подвергалась всевозможной интерпретации. Следовательно, только полный и детальный анализ специфических методов толкования, лежащих в основе Храмового свитка, может открыть читателям его истинный смысл и подлинный характер.

Такие исследователи, как Гершон Брин (Brin)⁸ и Швансон (Swanson)⁹ в своих трудах уделяли особое внимание использованию Библии в Храмовом свитке, а труды последнего непосредственно касались проблематики его экзегетической методологии. По мнению Швансона, подавляющее большинство пассажей Храмового свитка базируются на тексте Пятикнижия. Рассматривая небиблейские вставки как важнейшие для понимания мировоззрения автора/редактора Храмового свитка, Швансон относит Храмовый свиток, по существу, к одному из типов комментариев на Священное Писание, наравне с раввинистическим мидрашом. Он пишет: «Автор свитка использует Священное Писание для комментария на само Священное Писание, т. е. даже сам комментарий берется из слов Священного Писания, а не из слов непосредственно самого автора-экзегета»¹⁰.

День Искупления (Йом Киппур): общие сведения

День Искупления (Йом Киппур, «*yôm kippûrîm*») был самым священным днем в году, когда весь Израиль исповедовал свои грехи, каялся и молил Господа о прощении всех прегрешений. В этот день происходило очищение Храма и жертвенника всесожжений. Лев 23. 26–32 датирует его десятым днем седьмого месяца этаним (см.: Лев 16. 29; 25. 9; Числ 29. 7), хотя празднование начиналось еще с вечера девятого дня и продолжалось до вечера дня десятого (см.: Лев 23. 27). В этот день созывалось священное собрание. В Йом Киппур следовало полностью воздерживаться от какой бы то ни было работы, ибо это — Суббота суббот, Суббота покоя (см.: Лев 16. 31; 23. 32), когда следовало смирять (постом) (см.: Лев 16. 29, 31; 23. 27, 32; Числ 29. 7) свои души¹¹.

⁸ См.: Brin G. *Biblical Laws in the Dead Sea Scrolls // Idem. Studies in Biblical Law: From the Hebrew Bible to the Dead Sea Scrolls / Trans. J. Chipman. Sheffield, 1994. P. 104–164.*

⁹ Swanson D. D. *The Temple Scroll and the Bible. The Methodology of 11QT. Leiden, 1995. P. 228–232.*

¹⁰ Ibid. P. 235.

¹¹ Тантлевский И. Р. *История Израиля и Иудеи до разрушения Первого Храма. 2-е изд., испр.*

Праздничный богослужебный устав требовал принесения определенного количества всесожжений (см.: Числ 29. 7–11).

Согласно Исх 30. 10 и 16. 2, День Искупления был единственным днем в году, когда Аарон (а после него другие первосвященники; 16. 32) мог входить в Святое святых скинии Завета (впоследствии Храма), где помещался Ковчег Завета, над крышкой (kapporet) которого Господь являл в облаке Свое присутствие, Свою славу. Аарон должен был входить в скинию в особых священных льняных одеждах, предварительно омыв свое тело.

Никто не мог войти в скинию, когда первосвященник совершал там очистительные жертвоприношения (теляца и козла в жертву за грех, кровью которых кропилась крышка Ковчега Завета и совершалось кропление перед ней, и двух овнов во всесожжение)¹², искупая (очищая от грехов) себя, Святое святых, скинию собрания с жертвенником, священников и все собрание народа. Затем он брал от общества сынов Израилевых двух козлов и бросал о них жребий: один — для YHWH, другой — для Azazel (Лев 16. 6–10). Козел для YHWH приносился в жертву за грех народа. Его кровью очищался алтарь и Святилище, которые требовали очищения из-за нечистоты (греховности) всего Израиля (см.: Лев 16. 15–19). После этого Арон подходил к козлу для Azazel, клал на его голову обе руки, исповедуя над ним все грехи сынов Израилевых, символически «возлагал» их на козла и прогонял его в пустыню. Таким образом козел «уносил на себе» все беззакония народа (Лев 16. 22)¹³.

Вполне возможно, что Книга Иисуса, сына Сирахова, описывает первосвященника Симона как принимающего участие в обрядах Дня Искупления (см.: Сир 50. 5–21), хотя текст явно не говорит именно о Дне Искупления (особо акцентированы великолепие атрибутов одежд первосвященника и торжество (величие) самого ритуала).

Книга Юбилеев возводит происхождение Дня Искупления ко времени патриарха Иакова, который скорбел о своем возлюбленном сыне Иосифе, после того, как он получил ложное сообщение, что последний был убит (Юб. 34. 18–19)¹⁴. Тема скорби появляется уже в повествовании о потопе, в котором, очевидно основываясь на глаголе יָדַן («судить») в Быт 6. 3, богодухновенный автор провозглашает, что если Израиль хотя бы один раз в год отвратится от своих грехов и станет на путь

и доп. СПб., 2007. С. 463.

¹² Перед принесением всесожжений (двух овнов и тука тельца и козла, принесенных в жертву за грех) Аарон снимал льняные одежды, вновь омывал свое тело и надевал торжественные первосвященнические одежды.

¹³ *Тантлевский И. Р.* История Израиля и Иудеи до разрушения Первого Храма... С. 463–464.

¹⁴ *VanderKam J. C.* The Temple Scroll and the Book of Jubilees // Temple Scroll Studies: Papers Presented at the International Symposium on the Temple Scroll. P. 221–222.

правды — он будет прощен (Юб. 5. 17–18; см. также Юб. 6. 2, где Ной приносит (предлагает) искупительную жертву)¹⁵. Филон Александрийский и Иосиф Флавий называли *yôm kippûrîm* «Днем поста» (*νηστείας ἡμέρα*), после сбора урожая, в честь Господа, Который дал этот урожай¹⁶.

Этот святой день также известен под наименованием Судный День.

Согласно раввинистической традиции, Йом Киппур завершает 10 дней покаяния, начинающихся в Рош-ха-шанах (Новый год, см.: Лев 25. 9; Иезек 40. 1).

Йом Киппур в Храмовом свитке: перевод хиастической структуры текста

Сохраненные указания относительно Дня Искупления в 11QT 25.10–27.10 можно структурировать в семь подразделов, которые классифицируются по принципу хиазма¹⁷.

Например, периферийные (начальная и заключительная) секции (A 11QT 25. 10–12a и A' 11QT 27. 4b–10 говорят об «уничижении (смирении) всего существующего (всякой души живой)» (גלג, см.: 11QT 25.11 и 11QT 27.7). В них особо подчеркивается, что Израиль должен смирить себя. Он должен воздержаться от повседневного труда и присутствовать на священном торжественном собрании.

Общее праздничное жертвоприношение упомянуто сначала в секции В (11QT 25. 12b–14a), а затем еще раз в секции В' (11QT 27. 1–4a) с особым акцентом на жертве за грех (*ḥaṭṭā't*) в 11QT 27.3–5a с упоминанием остальных животных жертвы всесожжения.

Изолированные из общего контекста строки 11QT 27. 01–02 (C'), очевидно, завершают порядок жертвенного ритуала. Они могли содержать упоминание о двух овнах в 11QT 25.14b–26.2 (C).

В центре внимания автора свитка — жертвоприношение двух козлов (D 11QT 26. 3–10a и D' 11QT 26. 10b–13).

Таким образом, перед нами четыре парные комплексные текстовые конструкции (текстовых блока), в которых содержатся перечисления различных жертвоприношений Судного Дня (см. схемы ниже).

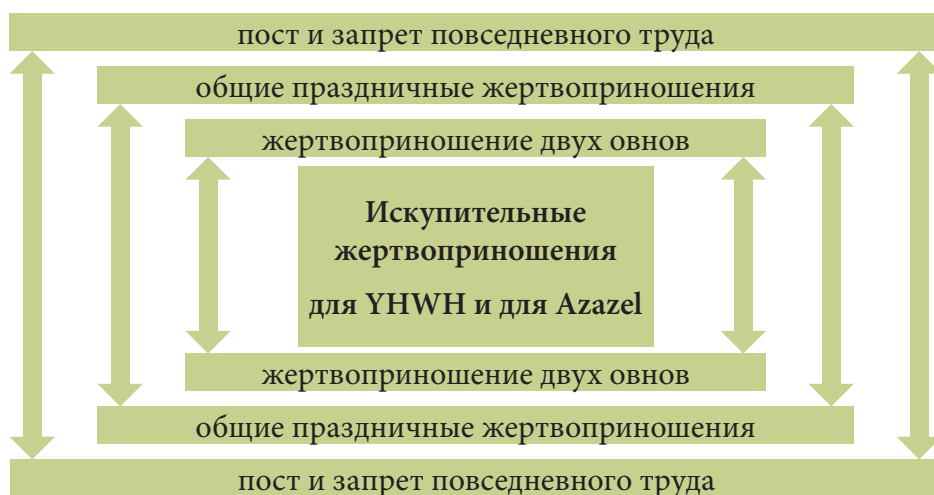
¹⁵ *VanderKam J. C. Yom Kippur // Encyclopedia of the Dead Sea scroll / Ed. by L. H. Schiffman, J. C. VanderKam. Oxford, 1995. Vol. II. P. 1002.*

¹⁶ *Тантлевский И. Р. История Израиля и Иудеи до разрушения Первого Храма... С. 463.*

¹⁷ Здесь и далее хиастическая структура текста приводится с учетом статьи *Volgger D. The Day of the Atonement according to the Temple Scroll // Biblica. Rome, 2006. № 87. P. 251–260.*

- A 11QT 25. 10–12a
- B 11QT 25. 12b–14a
- C 11QT 25. 14b–26:2
- D 11QT 26. 3–10a
- D' 11QT 26. 10b–13
- C' 11QT 27. 01–02
- B' 11QT 27. 1–4a
- A' 11QT 27. 4b–10

СУДНЫЙ ДЕНЬ 11QT 25.10–27.10 (ХИАСТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА)



11QT 25. 10–12a

[...] ובעשרה בחודש הזה יום כפורים

[...] ובעשרה בחודש הזה יום כפורים

10 [...] ûba^cāšārā baḥôdeš hazze yôm kippûrîm

10 [...] ûba^cāšārā baḥôdeš hazze yôm kippûrîm hû[?]

10 [...] В десятый день этого месяца — День Очищения.

11 הוא ותענו בו את נפשותיכם כי כול הנפש אשר לוא

11 הוא ותענו בו את נפשותיכם כי כול הנפש אשר לוא

11 hû³ ûtə^cannû bô ³ēt napšôtêkēm̄mā kî kôl hannepēs ³āšer lô³
11 Смиряться во время его души ваши, ибо всякая душа, которая не

תתענה בעצם היום ונכרתה מעמיה 12a

תתענה בעצם היום הזה ונכרתה מעמיה 12a

12a tiṭ^canne bə^cēšem hayuôm hazze wənikrəṭa mē^cammêhā

12a будет смиряться в тот самый день, будет отторгнута от соплеменников
своих.

11QT 27. 4B-10

4b חוקות עולם 5 והיה היום הזה להמה ליזכרון

4b חוקות עולם 5 והיה היום הזה להמה ליזכרון

4b hûqqôṭ ^côlām 5 wəhāyā hayuôm hazze lahēm̄mā ləzikkārôn

4b Это — заповеди вечные 5 в роды их.

Один раз в год да будет этот день памятным для них.

6 ולוא יעשו בו כול מלאכה כי שבת שבתון יהיה ל[ה]מה כול האיש

6 ולוא יעשו בו כול מלאכה כי שבת שבתון יהיה ל[ה]מה כול האיש

6 wəlô³ ya^cásû bô kôl mələ³kā kî šabbat šabbatôn yihye la[hē]mmā kôl hā³îš

6 Пусть не делают во время его никакой работы, ибо он будет для н[и]х
великой субботой. Всякий человек,

7 אשר יעשה בו מלאכה או אשר לוא יתענו בו ונכרתו מתוך

7 אשר יעשה בו מלאכה או אשר לוא יתענו בו ונכרתו מתוך

7 ³āšer ya^cāse bô mələ³kā ³ô ³āšer lô³ yiṭ^cannû bô wənikrəṭû mittôk

7 который будет делать во время его работу, или же не будет смиряться во
время его, будет исторгнут из среды

8 עממה שבת שבתון מקרא קודש יהיה להמה היום הזה

8 עממה שבת שבתון מקרא קודש יהיה להמה היום הזה

8 ^cammammā šabbat šabbatôn miqrā³ qôdeš yihye lākēm̄mā hayuôm hazze

8 народа своего. Это — великая суббота. Да будет у вас в этот день
священное собрание.

9 וקדשתמה אותו ליזכרון בכול מושבותיכמה ולוא תעשו כול

9 וקדשתמה אותו ליזכרון בכול מושבותיכמה ולוא תעשו כול

9 wəqiddaštēmma ³ôṭô laziqqārôn bəkôl mošəbôtêkēm̄mā wəlô³ ta^cásû kôl

9 Святите его, помня о нем во всех жилищах ваших, и не делайте никакой

10 מלאכה

10 מלאכה

mələ³kā

работы.

11QT 25. 12B-14A

והקרבתמה בו עולה 12b

והקרבתמה בו עולה 12b

12b wəhiqraḅtēmā bō ʿôlā

12b Приносите во время его жертву всесожжения

13 ליהוה פר אחד איל אחד כבשים בני שנה שבעה {...} שער

13 ליהוה פר אחד איל אחד כבשים בני שנה שבעה {...} שער

13 layhwh par ʿeḅad ʿayil ʿeḅad kəbāśīm bənê šānā šibʿā {...} ¹⁸šəʿir

YHWH: одного тельца, одного овна, агнцев однолетних семь {...}, козла

עזים אחד לחטאת 14a

עזים אחד לחטאת 14a

14a ʿizzīm ʿeḅad ləḥattāʿt

одного в жертву за грех.

11QT 27. 1-4A

1 [...] ם ביומח [...] ל ח [...] 1

1 [...] ם ביומח [...] ל ח [...] 1

1 [...] m bayyôm h [...] l h [...] 1

1 [...] в день [...] 1

2 על (כול) בני ישראל ונסלח להמה [...] 2

2 על (כול) בני ישראל ונסלח להמה [...] 2

2 ʿal kôl bənê yiśrāʾēl wənislah lāhēmām [...] 2

2 ^{всех} сынов Израилевых, и простится им [...] 2

3 אחר יעשה את הפר ואת ה[אי]ל ואת [הכבשימי כמש]פטמה 3

3 אחר יעשה את הפר ואת ה[אי]ל ואת [הכבשימי כמש]פטמה 3

3 ʿḥar yaʿāše ʿeṯ happār wəʿēt hā[ʿayi]l wəʿēt hakkəbāśīm kəmiš[pāṭammā]

3 Затем он принесет в жертву тельца, ов[н]а и [агнцев, согласно ус]таву, их

4a על מזבה העולה ונרצתה ה[ע]ולה לבני ישראל 4a

4a על מזבה העולה ונרצתה ה[ע]ולה לבני ישראל 4a

ʿal mizbēʿh hāʿôlā wənirṣəṯā hā[ʿ]ôlā libnē yiśrāʾēl

на жертвеннике всесожжения.

И принесет эта жертва все[сожж]ения благоволение сынам

Израиловым.

11QT 25:14B-26:2

14b עזים אחד לחטאת לבד מחטאת הכפורים ומנחתמה נסכמה 14b

14b עזים אחד לחטאת לבד מחטאת הכפורים ומנחתמה נסכמה 14b

¹⁸ [תמימים], tēmīmīm, без порока.

14b ləbad mēḥaṭṭaʔt hakkippûrîm ûminḥāṭammā wəniskammā
14b Помимо очистительных жертв за грех, их подношений и их возлияний
 (либо подношений и возлияний к ним)

15 כְּמוֹשֶׁטְמָה לְפָר לְאֵיל וְלִכְבָּשִׁים וְלִשְׁעִיר וְלִכְבָּשִׁים וְלִשְׁעִיר וְלַחֲטָאת הַכַּפּוּרִים תִּקְרִיבוּ
 לְאֵיל וְלִכְבָּשִׁים וְלִשְׁעִיר וְלַחֲטָאת הַכַּפּוּרִים תִּקְרִיבוּ
 15 כְּמוֹשֶׁטְמָה לְפָר

15 kəmišpāṭammā lappār lāʔayil wəlakkebāsîm wəlaśśāʕîr ûləḥaṭṭaʔt
 hakkippûrîm taqrîbû

15 согласно уставам их, относящимся к тельцу, овну, агнцам, козлу и к очи-
 стительной жертве за грех, принесите

16 אֵלִים שְׁנַיִם לְעוֹלָה אֶחָד יִקְרִיב הַכּוֹחֵן הַגָּדוֹל עָלָיו וְעַל בֵּית אָבִיהוּ

16 אֵלִים שְׁנַיִם לְעוֹלָה אֶחָד יִקְרִיב הַכּוֹחֵן הַגָּדוֹל עָלָיו וְעַל בֵּית אָבִיהוּ

16 ʔēlîm šənayim ləʕôlā ʔeḥād yaqrîb hakkôhēn haggādôl ʔālāyw wəʕal bêt
 ʔābîhû

16 двух овнов в жертву всесожжения. Одного пусть принесет в жертву пер-
 восвященник за себя и за дом отца своего

11QT 27. 01–02

[...] אַח דָּמַן [...] 01

[...] אַח דָּמַן [...] 01

01 [...] ʔēt dām [...]

01 [...] кровь [...]

02 אֲשֵׁי רִיחַ נִיחּוֹי [ח הוּא] לִפְנֵי יְהוָה [וְהָיָה...]

02 אֲשֵׁי רִיחַ נִיחּוֹי [ח הוּא] לִפְנֵי יְהוָה [וְהָיָה...]

02 ʔiššê rêʕḥ nîḥô [ʕḥ hûʔ] liṕnê yh[wh...]

Это — жертвы благоуха[ния] пред YH[WH...]

11QT 26. 3–10A

3 [גָּדוֹל עַל שְׁנַיִ] וְנָתַן הַכּוֹחֵן הַגָּדוֹל

3 [גָּדוֹל עַל שְׁנַיִ] וְנָתַן הַכּוֹחֵן הַגָּדוֹל

3 [... wənāṭan hakkô]hēn ha[ggādôl ʕal šəné

3 [... Бросит первосвящен]ник [об обоих]

4 [הַשְּׂעִירִים גּוֹרְלוֹת] גּוֹרֵל אֶחָד לִיהוָה וְגּוֹרֵל אֶחָד לְעֹזָאֵל

4 [הַשְּׂעִירִים גּוֹרְלוֹת] גּוֹרֵל אֶחָד לִיהוָה וְגּוֹרֵל אֶחָד לְעֹזָאֵל

4 [haśśəʕîrîm gôrālôṭ] gôrāl ʔe[hād layhwh wəgôrāl ʔeḥād laʕāzāzēʔ]

4 [козлах жребии]: жребий од[ин] — для YHWH, жребий другой — для Азазеля]

5 [ו]שחטו את השעיר אשר על[ה עליו הגורל ליהוה וקבל הכוהן]

5 [ו]שחטו את השעיר אשר על[ה עליו הגורל ליהוה וקבל הכוהן]

5 [wə]šḥāḥtū ʿēt haśśāʿir ʾāšer ʿā[lā ʿālāyw haggôrāl layhwh wəqibbēl
hakkôhēn]

5 [И] заколют того козла, на которого п[ал жребий для YHWH. Священник
возьмет]

6 את דמו במזרק הזהב אשר בין[רו וע]שה לר[ד]מו כאשר עשה לדם

6 את דמו במזרק הזהב אשר בין[רו וע]שה לר[ד]מו כאשר עשה לדם

6 ʿet dāmô bəmizraq hazzāhāb ʾāšer bəyā[dô wəʿā[śālōdā[mô kaʾāšer ʿāsā lədam

6 кровь его в золотой кропильнице, которая в ру[ке у него, и сде]лает с
кро[вью его то же самое, что сделал с кровью]

7 הפר אשר לו וכפר בו על כול עם הקהל ואת חלבו ואת מנחת

7 הפר אשר לו וכפר בו על כול עם הקהל ואת חלבו ואת מנחת

7 happār ʾāšer lô wəkipper bô ʿal kôl ʿam haqqāhāl wəʿēt ḥelbô wəʿēt minḥat

7 тельца, которой очистился он сам. Он очистит ею всех людей общины. Его
тук (жир) и подношение

8 נסכו יקטיר על מזבח העולה ואת בשרו ואת עורו ואת פרשו

8 נסכו יקטיר על מזבח העולה ואת בשרו ואת עורו ואת פרשו

8 niskô yaqtîr ʿal mizbē^{ah} hāʿōlā wəʿēt bəśārô wəʿēt ʿôrô wəʿēt piršô

8 возлияния к этой жертве он сожжет на жертвеннике всесожжения. Его
мясо, шкуру и нечистоту

9 ישרופו אצל פרו חטאת הקהל הוא ויכפר בו על כול עם הקהל

9 ישרופו אצל פרו חטאת הקהל הוא ויכפר בו על כול עם הקהל

9 yîsrôpû ʿēšel ḥatṭaʾt haqqāhāl hūʾ wiḥappēr bô ʿal kôl ʿam haqqāhāl

9 сожгут рядом с быком, кровью которого он (первосвященник) очистился
(сам). Это — жертва за грех общины. Он очистит ею всех людей общины,

10a ונסלח להמה

10a ונסלח להמה

10a wənislāḥ lahēm mā

10a и простится им.

11QT 26. 10b–13

10b ורחץ את ידיו ואת רגליו מדם החטאת ובא אל

10b ורחץ את ידיו ואת רגליו מדם החטאת ובא אל

10b wərāḥaṣ ʿēt yādāyw wəʿēt raġlāyw middam haḥatṭaʾt ûbāʾ ʿel

10b Он смывает кровь жертвы за грех со своих рук и ног, подойдет к

11 השעיר החי והתודה על רואשו את כול עוונות ני ישראל עם

11 השְׁעִיר הַחַי וְהַתּוֹדָה עַל רוֹאשׁוֹ אֵת כּוֹל עֲוֹנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עִם

11 haśśā'îr haḥay wəhiṭwadde 'al rô'sô 'ēṭ kôl 'āwônôṭ bənê yisrā'el 'im
11 тому козлу, который остался в живых (*живому козлу*), и исповедует над
головой его все беззакония сынов Израилевых со

12 כּוֹל אֲשַׁמְתָּמָה לְכוֹל הַשְּׂאֵתָמָה וּנְתַנְמָה עַל רוֹאשׁ הַשְּׁעִיר וּשְׁלַחוּ

12 כּוֹל אֲשַׁמְתָּמָה לְכוֹל הַשְּׂאֵתָמָה וּנְתַנְמָה עַל רוֹאשׁ הַשְּׁעִיר וּשְׁלַחוּ

12 kôl 'aśmāṭammā ləkôl ḥaṭṭa'ṭammā ûnəṭānammā 'al ro's haśśā'îr ûšəlāhō
12 всей виной грехов их. Он возложит их на голову козла и отошлет его

13 לַעֲזוּזָאֵל הַמְדַבֵּר בְּיַד אִישׁ עֵתִי וְנִשָּׂא הַשְּׁעִיר אֵת כּוֹל עֲוֹנוֹת

13 לַעֲזוּזָאֵל הַמְדַבֵּר בְּיַד אִישׁ עֵתִי וְנִשָּׂא הַשְּׁעִיר אֵת כּוֹל עֲוֹנוֹת

13 la'āzāze'l hammidbār bəyad 'îš 'ittî wənāśā' haśśā'îr 'ēṭ kôl 'āwônôṭ
13 к Азазелю в пустыню¹⁹ с нарочным человеком. И унесет этот козел все
беззакония.

¹⁹ Другой возможный перевод: «к Азазелю, то есть в пустыню». При этом под термином עֲזוּזָאֵל (Azazel) может подразумеваться: 1) собственно козел отпущения, как отсылаемый (уводимый) в пустыню (см.: Вульгата: caper emissaries); аналогично *Аквила*, *Симмах*, *Феодотион* и др.); при этом термин, вероятно, читается как עֲזָאֵל, «уходящий козел»; «козел, которого не стало»; 2) отпущение как таковое (ср., например, Синодальный перевод לַעֲזוּזָאֵל, «для отпущения»); 3) название местности (гора в пустыне, собственно пустыня, страшный обрыв и т. п.), куда отсылался этот козел (например, Таргумы, мидрашистская литература); 4) имя козлообразного бога (духа) Синайской пустыни, демонического существа; так, в кумранском тексте 4Q180 1. 7–10 (*Комментарий на Книгу периодов*) Azzal (עֲזָאֵל, «сильный бог») фигурирует в качестве главы падших ангелов; 5) наименование египетской богини Исиды, сестры и супруги Осириса (при этом термин интерпретируется как אֲזַז-ל (א), Azaz-бог). Однако «интерпретация термина עֲזוּזָאֵל в смысле некоего «инфернального» существа или языческого бога (богини) представляется некорректной в свете эксплицитно выраженного в Пятикнижии монотеизма (см., например, Лев 17)». См.: *Тантлевский И. Р.* История Израила и Иудеи до разрушения Первого Храма... С. 464–465.

Vadim V. Losovsky

THE DAY OF ATONEMENT IN 11Q19 (11QTEMPLE^A) 25.10–27.10: TRANSLATION OF THE CHIASTIC STRUCTURE OF THE TEXT

The Temple Scroll (11QTemplea = 11QT) contains a Festival Calendar in columns 13–30. The present study is concentrated on a single day of the Calendar — the Day of Atonement. Here the chiasmic structure of text transmission is analyzed as well as vocalization and transliteration of the restored text with the author's translation into Russian are made for the first time.

Key words: *Temple Scroll, Yigael Yadin, Ur-Tora, the Day of Atonement, chiasmus.*